



4^{to} Encuentro internacional de español como lengua extranjera

Enseñanza, aprendizaje y evaluación

LA CULTURA COMO COMPONENTE CENTRAL EN EL DISEÑO DE MATERIALES ELE

Aurora Cardona Serrano | cserrano@lasalle.edu.co
Docente Investigadora de la Universidad de La Salle

¿Qué se entiende por cultura?

La primera definición es que “lo cultural se opone a lo natural. Es el patrimonio singularizador de los grupos humanos” (Kroeber y Kluckhohn, 1952), significa que es algo que supone un conocimiento a veces inconsciente, pero que hace que una persona pueda funcionar en una sociedad específica. Es también algo que se adquiere a través del tiempo, que se hereda y se transmite; que se comparte dentro de un grupo dado.

Otra definición afirma que “cada cultura es una manera de clasificar la realidad, cada cultura es una visión del mundo como tantas otras; visión que se refleja en el pensar, en el sentir y en el actuar” (Abdallah-Prétceille, Porcher, 1997).

Según el investigador de ciencias sociales Brislin (2000), lo cultural remite a ideas, valores, a una formación, a categorías prácticas, hipótesis de vida, es decir, a un conjunto de elementos que, conscientemente o no, son reconocidos como “buenos” o “convincientes”, por gentes que se identifican como parte integrante de una sociedad. Aquí, aparece la idea del individuo que pertenece a una sociedad dada y la adhesión individual a dicha sociedad. Dicho de otra manera, la cultura es, ante todo, una adhesión afectiva, un cúmulo de creencias que tienen fuerza de verdad y que marcan, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como individuos miembros de una sociedad.

Podríamos resumir lo expuesto hasta ahora, diciendo que la cultura es un facilitador social que permite a los individuos establecer categorías para actuar en “situaciones típicas”.

El *Plan curricular* del Instituto Cervantes visualiza al alumno como un hablante intercultural que se aproxima, profundiza y consolida elementos relativos, comunes y distintivos del contexto

en el que se encuentra. Es por esto que dedica una sección a lo que ha definido como el inventario de Referentes culturales que, junto con el inventario de Saberes y comportamientos socioculturales y el de Habilidades y actitudes interculturales, constituye una de las dimensiones del análisis de la lengua desde la perspectiva de la comunicación. El desarrollo de la dimensión cultural en estos tres inventarios incorpora el tratamiento de aspectos que, aunque no son exclusivamente lingüísticos, tienen relación directa con la lengua en su proyección comunicativa. Estos aspectos permiten al alumno el acceso a una realidad nueva sobre una base amplia e integradora en la que se imbrican los conocimientos, las habilidades y las actitudes que conforman un modo de competencia intercultural.

En el inventario de referentes culturales se encuentran tres temas amplios que son:

1. Conocimientos generales de los países hispanos; que incluyen aspectos como la geografía, población, clima, gobierno, economía, medios de comunicación y transporte de los países de América latina.
2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente donde se involucran a los personajes representativos de la vida política, social y cultural del país.
3. Productos y creaciones culturales donde se da un espacio vasto a las expresiones literarias con sus autores, la música, el cine, la arquitectura y las artes.

Esta iniciativa de crear un inventario general de aspectos culturales indispensables a involucrar en las clases es muy loable y adaptable a los diferentes contextos en donde se esté enseñando el idioma. Sin embargo, existe la necesidad de un inventario que sirva de guía para los docentes y diseñadores de materiales en donde se enuncien con más detalle los elementos que sean pertinentes según el nivel de los alumnos, esto es, por ejemplo si tomamos el nivel A1 como lo describe el *Plan curricular* en la Descripción general del nivel para el alumno como agente social, se podrían deducir algunos elementos a abordar. La tabla siguiente muestra a la izquierda la descripción general tomada del *Plan curricular* y a la derecha los elementos a incluir.

Tabla 1. *Elementos culturales para el nivel A1 con estudiantes extranjeros en Colombia.*

Elaboración de la autora.

Los alumnos que alcanzan el nivel A1	Elementos culturales para este nivel Estudiantes en Colombia
* Disponen de un repertorio muy limitado, ensayado y organizado léxicamente de frases que se utilizan en situaciones concretas y predecibles; * Pueden interactuar de forma sencilla, siempre que el interlocutor colabore; * Disponen de recursos que les permiten satisfacer necesidades inmediatas relacionadas con situaciones cotidianas como pedir cosas muy concretas e informarse sobre su ubicación, preguntar por el lugar al que quieren dirigirse, dar información sobre aspectos personales y desenvolverse con cantidades, precios y horarios.	♦ Expresiones contextualizadas para solicitar alimentos (ej. En Bogotá decimos “<u>Me regala</u> por favor...”) ♦ Las comidas en Colombia (los domingos el desayuno tradicional es el tamal con chocolate), diferencias entre un tinto, un café, un perico (café con leche pequeño), unos pericos (huevos)... ♦ Cómo orientarse en la ciudad (la distribución de las calles y carreras), cómo solicitar una indicación, qué transporte tomar, cómo desenvolverse en el transporte público¹. ♦ La bandera de Colombia. Significado de cada color². ♦ Los billetes y monedas colombianos. Ejercicios de correspondencia con la moneda local del país de cada estudiante, personajes en los billetes y monedas³.

Se puede inferir entonces, que el docente o diseñador del material didáctico puede adaptar el Inventario general presente en el Plan curricular al contexto en el que se encuentran sus estudiantes (en el caso de países hispanohablantes) y agregar todos aquellos temas que considere necesarios y útiles tomando como base los descriptores específicos de nivel.

Vásquez (2008) afirma que debemos enseñar la variedad lingüística a la que se enfrentarán los alumnos al salir del aula de clase (la variante local) y se puede dar un paso más al afirmar que se debe enseñar con la variedad lingüística fuera del aula de clase; esto es, acompañar a los alumnos a la cafetería, al restaurante para que observen, deduzcan cómo solicitar, por ejemplo, algo de comer, las normas de cortesía, las expresiones ... etc.

Lo arriba expuesto no implica entonces que no se pueda diseñar un material didáctico con base en los contenidos culturales para todo el territorio nacional o para Latinoamérica en general ya se ha expuesto que el docente o diseñador debe enseñar la variante local, ya que todo lo trabajado dentro y fuera del aula sirve como modelo de reconocimiento de diferentes formas de actuación en contextos específicos, esto es, si mis estudiantes aprendieron la forma de ubicarse en Bogotá,

¹ Generalmente mis estudiantes encuentran muy extraño que en el transporte, cuando vamos a ocupar una silla que acaban de dejar vacía, no nos sentamos inmediatamente sino que la dejamos enfriar unos segundos. Al igual hay que explicarles el porqué de las sillas azules y rojas en transmilenio para que eviten situaciones incómodas.

² En el anexo se puede ver un ejemplo de actividades con este tema.

³ Esta es una de mis actividades favoritas y muy enriquecedora. Se trabaja describiendo quién aparece en cada billete y su importancia para la historia o literatura del país (Jorge Eliecer Gaitán, El general Santander, José Asunción Silva, Policarpa Salavarrieta, Jorge Isaacs ...)

los lugares de referencia (Monserate, montañas, edificio Colpatria, etc.), reconocen la organización de las calles y carreras y saben cómo solicitar información para llegar a un sitio...etc., pueden utilizar estas destrezas para identificar estos aspectos en otros lugares dentro o fuera del país y utilizar el español para solicitar información.

Cabe aclarar en este momento, que el mismo término “cultura” es visto desde dos acepciones diferentes. Hay quienes hablan de Cultura con mayúscula y cultura con minúscula, esto con la intención de diferenciar entre lo que se entiende como la cultura y civilización general de un país dentro de este gran marco histórico que todos conocemos bien, en contraste con esos modos de vivir cotidianos que revelan las idiosincrasia particular de una sociedad que habla la lengua que queremos que el estudiante aprenda en nuestras clases.

El primer concepto de lo que es la Cultura (con mayúscula) hace referencia a los aspectos generales como la comida, música, expresiones literarias y sus representantes, geografía, características de la población, etc., del país o países donde se habla la lengua. Este aspecto es el que se observa en el Inventario de referentes culturales en el *Plan curricular* del Instituto Cervantes. Este mismo manejo de referentes culturales es el que podemos observar en casi todos los libros de texto.

El segundo concepto que se tiene de lo que es cultura (con minúscula), es el que tiene que ver con los modos de vivir de los pueblos y cómo se presenta en un nivel de la enseñanza de la lengua. Es precisamente aquí donde, el elemento cultural y el lingüístico pueden tener unas conexiones más íntimas. Por esta razón se puede apreciar que hay casos, quizás demasiados, en que la falta de cuidado o de preparación cultural de los docentes o diseñadores de material didáctico hace que éstos, aun cuando sea de manera inconsciente, se conviertan en una fuente constante de continuación de tópicos y de información que vaya de lo inexacto a lo simplemente erróneo, al expresar aspectos tanto lingüísticos como culturales. Esto lleva a que el docente debe tener una conciencia de los aspectos culturales (y lingüísticos atados a este mismo), conciencia respetuosa y diferencial.

Observe que en la tabla se incluyen elementos tanto de cultura como de Cultura.

¿Qué se entiende por cultura en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras?

Sebastià Serrano señala que «la percepción del mundo que tenemos nos viene programada por nuestra lengua, y no resultaría excesivamente aventurado aplicar este principio a la totalidad de la

cultura. Es decir, personas de diferentes culturas no sólo hablan lenguas diferentes sino que, en cierto modo, habitan diferentes mundos sensoriales» (Serrano,1988: 17).

Si tratamos de circunscribir la definición del término cultura al ámbito de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, es obvio que «aprender una lengua conlleva aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sinfín de situaciones culturales» (Sánchez Lobato, 1999: 26). Este ineludible carácter cultural de la lengua nos obliga a encuadrar su enseñanza en un determinado contexto cultural. Es decir, los alumnos necesitan adquirir además de una competencia gramatical, discursiva, estratégica, sociolingüística y sociocultural, una auténtica competencia intercultural en la lengua meta, es decir, una serie de nuevos conocimientos, actitudes y destrezas. Esta competencia intercultural será, por otra parte, la que les impedirá desarrollar comportamientos verbales y no verbales inadecuados.

En segundo lugar, conviene comparar y contrastar la cultura del estudiante con la cultura meta para llegar a un adecuado entendimiento intercultural. Es por esto que el estudiante debe utilizar la lengua meta para compartir con la clase cómo se suceden los aspectos culturales vistos en clase u observados fuera de ella, en su propio contexto o lugar de origen. Si el ejercicio es liderado de manera adecuada por el docente, no debe haber cabida para comparaciones desaprobatorias sobre las prácticas en uno u otro lugar ni a la creación de estereotipos que denigren a grupos de poblaciones.

Enseñar una lengua, por tanto, no debería consistir, en transmitir informaciones vacías sobre la realidad de la lengua meta, sino en ayudar y guiar al aprendiz a poner en marcha sus estrategias de adquisición cultural proporcionándole los instrumentos de análisis y catalogación necesarios para un aprendizaje «auto-diretto e continuo» (Balboni, 1999: 116). De ahí que en la competencia intercultural podamos distinguir una dimensión afectiva, una cognitiva y una comunicativa. La dimensión afectiva tiene que ver con una apertura mental. La dimensión cognitiva implica el conocimiento de las unidades culturales típicas del país del que se está aprendiendo la lengua. Y la dimensión comunicativa implica identificar el comportamiento más adecuado según la situación y los interlocutores.

Surge a esta altura la pregunta clave para los docentes y desarrolladores de materiales: ¿Cuál es la forma o formas más adecuadas para integrar el elemento «cultura» en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera?

No hay en este sentido recetas mágicas o listas de chequeo específicas, solo aspectos fundamentales a considerar, y no sobra decir que el buen juicio, experticia y conocimiento sobre las características de los alumnos y el contexto que tenga el docente, le guiarán en la escogencia o elaboración del material que lleve a su aula. Sin embargo algunos autores coinciden en algunos elementos básicos e indiscutibles:

- + No escoger los textos que llevamos a clase por su contenido gramatical sino por su contenido cultural
- + Evitar los estereotipos
- + Permitir que se realice un diálogo intercultural, que los estudiantes puedan encontrar similitudes y diferencias con su cultura y formas de actuar. No es solo la cultura meta sino el intercambio.
- + Los aspectos que requieran conocer al salir de clase, se facilitan en la escuela.
- + Plantear los elementos culturales (con minúscula y mayúscula) que requieran los alumnos según los descriptores generales de nivel.

A continuación se presentan dos unidades didácticas que toman como base aspectos culturales:

- + YO SOY COLOMBIANO se diseñó y trabajó con y para estudiantes principiantes (A1) en la tercera sesión de clase.
- + ALGUNOS PAÍSES LATINOAMERICANOS se trabaja con estudiantes intermedios (A2 y B1)

YO SOY COLOMBIANO



Me llamo Aurora y soy colombiana.

La bandera de Colombia tiene 3 líneas horizontales con los colores amarillos, arriba, luego azul y rojo. El amarillo significa la riqueza del país, el azul el cielo y los mares, y el rojo la sangre de los que lucharon por la libertad.

3. Elabore un escrito similar con su nombre, nacionalidad y la descripción de la bandera de su país.

ALGUNOS GENTILICIOS

País	Nacionalidad	País	Nacionalidad
Afganistán	Afgano - afgana	España	Español - española
Alemania	Alemán- alemana	Estados Unidos	Estadounidense
Arabia Saudita	Árabe	Francia	Francés - francesa
Argentina	Argentino-argentina	Grecia	Griego – griega
Australia	Australiano (a)	Holanda	Holandés-holandesa
Bélgica	Belga	Inglaterra	Inglés – inglesa
Bolivia	Boliviano –boliviana	Israel	Israelí
Brasil	Brasileño – brasileño	Italia	Italiano – italiana
Canadá	Canadiense	Japón	Japonés – japonesa
Chile	Chileno – chilena	México	Mexicano-mexicana
china	Chino – china	Nicaragua	Nicaragüense
Colombia	Colombiano (a)	Panamá	Panameño (a)
Corea	Coreano – coreana	Perú	Peruano – peruana
Costa Rica	Costarricense	Puerto Rico	Puertorriqueño (a)
Cuba	Cubano – cubana	Rusia	Ruso – rusa
Dinamarca	Danés – danesa	Suiza	Suizo – suiza
Ecuador	Ecuatoriano (a)	Turquía	Turco – turca
Egipto	Egipcio – egipcia	Venezuela	Venezolano (a)

4. Llene el crucigrama con las nacionalidades de los personajes



Horizontal

4. Actor Jackie Chan
7. Presidenta Cristina Fernández
8. Ronaldo Assis de Moreira (Ronaldinho)
9. Automovilista Michael Schumacher
10. Escritora Kyoko Mizuki
11. Nobel de literatura Orhan Pamuk
12. Actriz Nicole Kidman
13. Actor Charlie Chaplin

Vertical

1. Nobel de literatura Gabriel García Márquez
2. Actor Ken Watanabe
3. Futbolista Francesco Totti
5. Steven Spielberg
6. Cantante Shakira

UNIDAD 1: ALGUNOS PAÍSES LATINOAMERICANOS

1. Las siguientes imágenes corresponden a lugares en Colombia, Perú, Argentina, México, Venezuela y Brasil. Identifique el país representado colocando el nombre bajo la imagen.



2. Cuénteale a la clase lo que sepa sobre los anteriores países.

3. A continuación encontrará algunos aspectos relevantes sobre los países mencionados, identifique el lugar escribiendo el nombre en la línea.

- a. Por encontrarse en el trópico, este país posee un clima cálido y lluvioso en general. Sus habitantes están acostumbrados a sus dos estaciones: una estación seca, que va desde octubre a marzo, y una lluviosa, de abril a septiembre.

El Salto de Ángel con 979 m de altura, es la caída de agua más alta del mundo. Posee las mayores reservas de hidrocarburos del planeta, lo que hace que la extracción y refinamiento del petróleo sea la mayor fuente de ingresos. Este país se destaca también por la ganadería y la pesca. Uno de sus platos típicos son **Las hallacas** (mezcla de varias carnes con masa de maíz envuelta en hojas de plátano), un desayuno completo que está listo para disfrutar especialmente los días domingo.



Aquí nació **Simón Bolívar**, el libertador de 5 naciones. Es famoso por sus beisbolistas destacados. _____

- b. La fauna es una de las más ricas del mundo en especies como grandes mamíferos (jaguar, puma, tapir, oso hormiguero), aves (cóndor, tucán, perico, colibrí), peces (delfín rosado)

En varios parques arqueológicos pueden observarse grandes **figuras precolombinas** talladas en piedra. Gran parte de la población trabaja en



la agricultura, que por su variedad de climas es muy variada. **El café** es el cultivo principal, siendo el segundo productor mundial. Otros cultivos destacables son la caña de azúcar, el arroz, los plátanos, el tabaco, el algodón, las frutas y las flores tropicales.

En la literatura se destaca el premio nobel (1982) **Gabriel García Márquez**.

También es importante en cuanto a la extracción de petróleo y oro, además de destacarse por la plata y las esmeraldas. _____

- c. Su comida es conocida en el mundo entero: frijoles, tacos, chiles, enchiladas... Sus platos casi siempre están aderezados con picante o chile, acompañados a veces con **tequila**. En épocas precolombinas fueron constructores de **pirámides**. Las bandas de **mariachis** son reconocidas en



todo el mundo. Es un país rico en recursos naturales (plata, antimonio, azufre, petróleo y gas) y agrícolas (cereales, algodón, arroz, fruta, maíz, chile). En San Luis Potosí se encuentra la planta de arsénico más grande del mundo _____

- d. El grupo indígena mayoritario antes de la llegada de los españoles a este país, fueron **los Incas**, destacados por su arquitectura que se puede observar en las ruinas de la ciudadela de **Machu Picchu**. Es el mayor productor de oro, cinc, plomo y estaño de Latinoamérica. La agricultura y la pesca son también actividades destacadas en este país, de manera que se constituye en el mayor productor de harina de pescado del mundo.

La **vicuña** es una especie emblemática de este país, fácil de observar en las tierras altas. Es muy reconocido en el campo de la literatura, el premio nobel (2010) **Mario Vargas Llosa**.



- e. Este país está ubicado en el sur del continente de América. Es uno de los mayores exportadores de carne en el mundo, y su producción se ha reconocido numerosas veces en todo el mundo, como la de mejor calidad. Es el primer proveedor mundial de girasol, **yerba mate** y aceite de soja y el mayor productor de vino en América Latina.



El **obelisco** es un lugar emblemático ubicado en la ciudad capital.

Se reconocen en el mundo musical por sus **tangos**. Han tenido del mismo modo, futbolistas destacados como Diego Armando Maradona y en varias ocasiones han sido campeones mundiales de futbol.

- f. Quinto país más grande del mundo con la economía más fuerte de América Latina. El **portugués** es el idioma oficial de sus habitantes. Es el primer productor de **café** del mundo. Los principales productos de exportación incluyen aeronaves, equipos electrónicos, automóviles, alcohol, textiles, calzado, hierro y acero.

El turismo es una actividad económica importante, acrecentada por el **carnaval de Rio de Janeiro** donde se puede bailar y escuchar la tan famosa **samba** y visitar el **Cristo Redentor** en el Cerro Pan de Azúcar. Sus habitantes son muy aficionados al futbol siendo este país el que más veces ha ganado la **copa mundial** de este deporte. _____



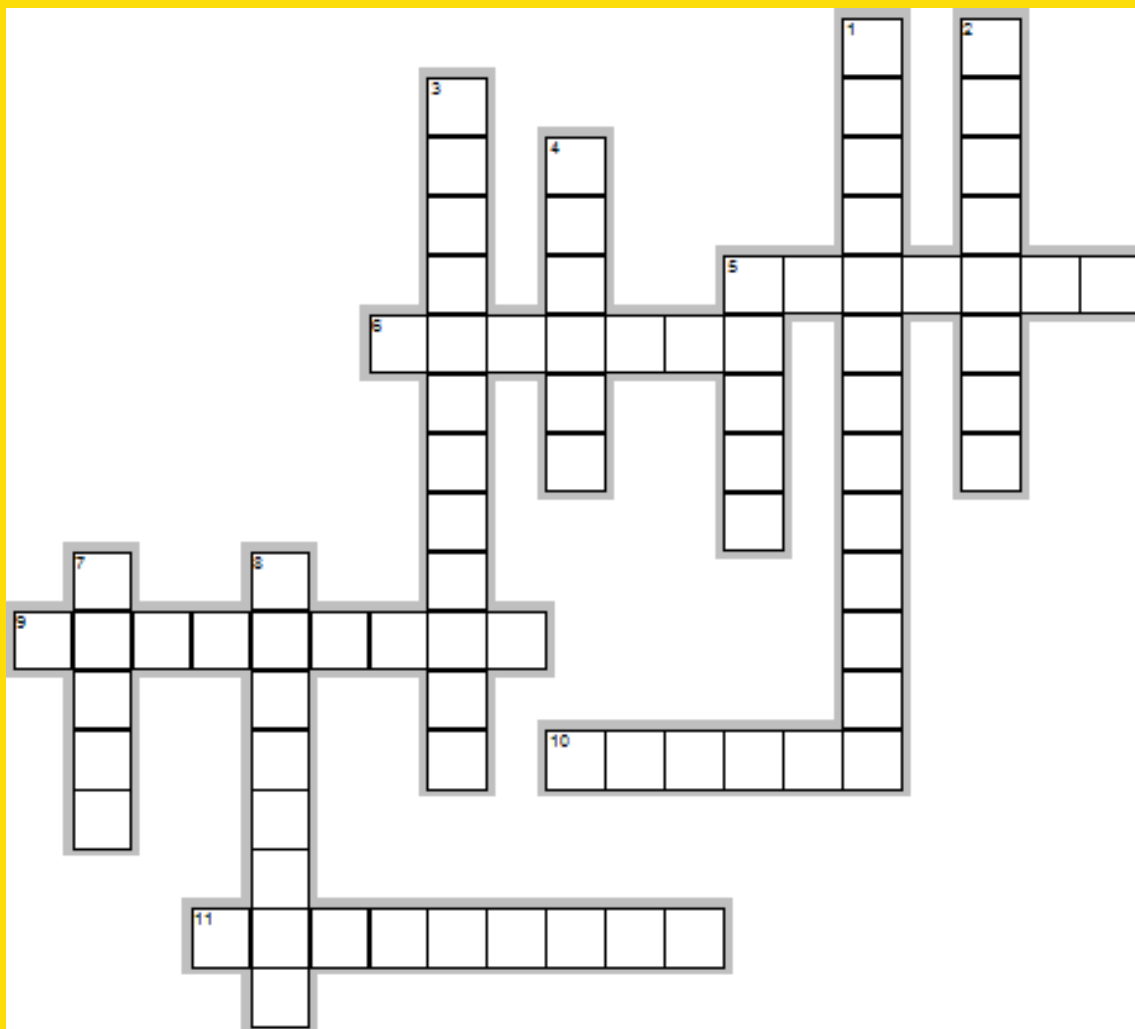
4. Lea las pistas para llenar el crucigrama, las palabras se encuentran en el texto anterior.

Horizontales

5. Ubicación geográfica cerca de la línea ecuatorial.
6. Bebida alcohólica de México.
9. Grupo musical mexicano
10. Restos de edificaciones antiguas
11. Sustantivo general relativo al ganado, las reses (vacas, toros)

Verticales

1. Compuesto químico resultante de la combinación del hidrógeno con el carbono. Derivados del petróleo.
2. Relativo a la producción de telas
3. Adjetivo. Que pertenece a la arqueología. Muy antiguo.
4. Animal mamífero de tierras altas, muy popular en Perú.
5. Ritmo y baile popular de Argentina
7. Ritmo y baile popular de Brasil
8. Comida típica venezolana que se envuelve en hojas de plátano



REPASEMOS

El verbo *ser* se usa para indicar: identidad, profesión, nacionalidad, origen, posesión/propiedad, religión, color, forma, materia, tiempo, cualidades o características que son inherentes al sustantivo (norma).

El verbo *estar* se usa para indicar: lugar, sitio, posición, condición física o moral temporal, pasajera, transitoria, ubicación temporal cuando el sujeto es una persona, condición con el participio, expresiones con la preposición “*de*” en algunos modismos, expresiones fijas.

Se podría decir, en términos generales, que el verbo *ser* hace referencia a situaciones o características permanentes de los sujetos, mientras *estar* alude a condiciones temporales.

Teniendo estas diferencias en mente, los verbos *ser* y *estar* con algunas expresiones, van acompañados de preposiciones fijas que hay que aprender de memoria.

5. Observa el cuadro siguiente que recoge algunas de las expresiones más comunes para que completes las frases de práctica con el verbo (en el tiempo correcto) y la preposición adecuada.

SER	ESTAR
Aficionado a	Acostumbrado a
Apreciado por	Agradecido por
Bueno / malo para	Contento con
Fácil de	Enfermo de
Difícil de	Harto de
Famoso / destacado por	Libre de
Fiel a	Listo para
infiel a	Lleno de
Imposible de	Preocupado por
Pobre en	Seguro de
Rico en	Triste por
Reconocido en	Aderezado con

Práctica

- Mi hermano _____ bueno _____ los idiomas, es políglota.
 - ¿Crees que el idioma español _____ fácil _____ aprender?
 - Los Ingleses _____ famosos _____ su puntualidad, siempre llegan a tiempo.
 - No debes _____ triste _____ mi partida, volveré pronto.
 - Las naranjas _____ ricas _____ fibra natural.
 - Carlos _____ tan agradecido _____ tu ayuda que te envió un regalo.
 - Él _____ pobre _____ dinero pero rico _____ ideas.
 - Yo _____ preocupada _____ ti, ¿por qué no llamaste?
6. Escoja cuatro expresiones de la caja anterior, dos con el verbo ser y dos con el verbo estar y elabore una frase con cada una.

7. En el texto sobre los países, subraye las expresiones que encuentre con los verbos ser y estar más expresión - preposición fija. La primera ya está hecha.

PROYECTO: Reúnase con compañeros de su clase que tengan la misma nacionalidad para que preparen una presentación sobre su país de origen, hablen de lo que consideren más destacado, lleven imágenes y elementos representativos (si los tienen) como vestuario, música, comida... Si es el único representante de su país, trabaje solo.

REFERENCIAS

- Brislin. (2000). *The Japanese Language Press in Hawai`i, a class presentation*. University of Hawai`i Department of Journalism.
- Instituto Cervantes. (2007). *Plan Curricular del Instituto Cervantes, Niveles de Referencia para el español*. Biblioteca Nueva, Madrid.
- Kroeber y Kluckhohn. 1952. *La cultura: un análisis crítico de conceptos y definiciones*. Nueva York.
- Miquel, L y Sans N. (2004). El componente cultural, un ingrediente más en las clases de lengua. *Revista electrónica de didáctica – Red ELE*. Barcelona.
- Sánchez, I. Y Santos, I. (2005). *Vademécum para la Formación de Profesores, Enseñar Español como Segunda lengua (L2)/lengua extranjera*. Sociedad General Española de Librería, SGEL, Madrid.
- Serrano, S. (1999). *Comprender la comunicacio*. Ediciones Proa. Cataluña.
- Vásquez, G. (2008) ¿Qué español enseñar? Preguntas frecuentes. I Congreso internacional de enseñanza e investigación en ELSE. Córdoba – Argentina.

Organizan



Apoyan

